Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zróbcie to teraz, o Dawidzie bowiem JAHWE powiedział: Za pośrednictwem Dawida, mojego sługi, wybawię mój lud Izraela z ręki Filistynów oraz z ręki wszystkich jego wrogów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ustanówcie go nim teraz. Ostatecznie to o Dawidzie JAHWE powiedział: Za pośrednictwem mojego sługi Dawida wybawię mój lud Izraela z ręki Filistynów i z ręki pozostałych jego wrogów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc uczyńcie *to*. JAHWE bowiem powiedział o Dawidzie tak: Przez rękę swojego sługi Dawida wybawię swój lud Izraela z ręki Filistynów i z ręki wszystkich jego wrogów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz uczyńcie tak; bo Pan rzekł o Dawidzie, mówiąc: Przez rękę Dawida, sługi mego, wybawię lud mój Izraelski z ręki Filistyńskiej, i z ręki wszystkich nieprzyjaciół jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż teraz uczyńcie, ponieważ JAHWE mówił do Dawida, rzekąc: Przez rękę sługi mego Dawida wybawię lud mój Izrael z ręki Filistynów i wszytkich nieprzyjaciół jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dokonajcie tego teraz, gdyż Pan dał Dawidowi taką obietnicę: Oto za pośrednictwem mojego sługi, Dawida, uwolnię lud mój izraelski z rąk filistyńskich i z rąk wszystkich wrogów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zróbcie to teraz, gdyż Pan powiedział o Dawidzie tak: Ręką Dawida, mego sługi, wybawię mój lud izraelski z mocy Filistyńczyków i z mocy wszystkich jego nieprzyjaciół. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz więc do dzieła! JAHWE bowiem złożył Dawidowi taką obietnicę: Przez Mojego sługę, Dawida, dokona się wyzwolenie Mego ludu izraelskiego z ręki Filistynów i z ręki wszystkich wrogów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz więc do dzieła! JAHWE bowiem powiedział o Dawidzie: «Za pośrednictwem Dawida, mego sługi, wybawię mój lud izraelski spod panowania Filistynów i wszystkich nieprzyjaciół»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz więc działajcie! Jahwe bowiem przyrzekł Dawidowi: ”Przez Dawida, mego sługę, uwolnię mój lud izraelski z mocy Filistynów i z mocy wszystkich jego wrogów”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер вчиніть, бо Господь заговорив до Давида, кажучи: Рукою мого раба Давида спасу Ізраїля з руки чужинців і з руки всіх їхніх ворогів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Urzeczywistnijcie to teraz! Bo WIEKUISTY obiecał Dawidowi, mówiąc: Ręką Dawida, Mojego sługi, wyzwolę Mój israelski lud z mocy Pelisztinów oraz z mocy wszystkich ich wrogów! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz więc działajcie, bo JAHWE rzekł do Dawida: ʼRęką Dawida, mego sługi, wybawię mój lud, Izraela, z ręki Filistynów i z ręki wszystkich jego nieprzyjaciółʼ”. |